Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wypełnieniu się tych rzeczy Paweł postanowił w Duchu przejść przez Macedonię\* i Achaję i udać się do Jerozolimy.\*\* \*\*\* Mówił: Potem, gdy się tam znajdę, trzeba mi i Rzym zobaczyć.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś wypełnione zostało to\*, położył sobie Paweł w duchu\*\*, (by) przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jerozolimy, powiedziawszy, że: "Po stać się ja\*\*\* tam trzeba ja i Rzym zobaczyć\*\*\*\*". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach Paweł, pod wpływem Ducha, postanowił przejść przez Macedonię i Achaję, a następnie udać się do Jerozolimy. Mówił: Potem, gdy się już tam znajdę, trzeba mi będzie zobaczyć również Rzym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił w duchu, że po przejściu Macedonii i Achai pójdzie do Jerozolimy, mówiąc: Potem, gdy się tam dostanę, muszę zobaczyć także Rzym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się to dokonało, postanowił Paweł w duchu, aby przeszedłszy Macedoniję i Achaję, szedł do Jeruzalemu, mówiąc: Iż potem, gdy tam będę, muszę i Rzym widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się to spełniło, umyślił Paweł w Duchu, przeszedszy Macedonią i Achają, iść do Jeruzalem, mówiąc: Iż potym, gdy tam będę, potrzeba mi i Rzym widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach postanowił Paweł udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. Potem, gdy już tam przybędę, muszę i Rzym zobaczyć – mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach postanowił Paweł za sprawą Ducha udać się poprzez Macedonię i Achaję do Jerozolimy, mówiąc: Potem, gdy tam będę, muszę i Rzym zobaczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. Powiedział: Potem, gdy już tam będę, muszę i Rzym zobaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił iść do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. „A skoro już tam przybędę - powiedział - muszę jeszcze zobaczyć Rzym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił sobie w duchu, że przejdzie przez Macedonię i Achaję, a potem uda się do Jerozolimy. Powiedział też: „Gdy tam przyjdę, będę musiał i Rzym odwiedzić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił udać się do Macedonii i Grecji, a stamtąd do Jerozolimy. - Gdy już tam będę - powiedział - muszę jeszcze i Rzym zobaczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach postanowił Paweł, pod wpływem Ducha Świętego, udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. ʼA skoro już tam przybędę - powiedział - to muszę jeszcze Rzym zobaczyćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли це сповнилося, Павло в Дусі задумав, пройшовши Македонію і Ахаю, іти до Єрусалима, сказавши: Як побуду там, то треба мені й Рим побачити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zostało to wypełnione, Paweł postanowił w Duchu, aby pójść do Jerozolimy, przechodząc Macedonię i Achaję; i powiedział: Po moim pojawieniu się tam, trzeba mi także Rzym zobaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakiś czas później Sza'ul postanowił w Duchu przejść przez Macedonię i Achaję, a potem iść do Jeruszalaim. "A gdy już tam pobędę - mówił - muszę odwiedzić Rzym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się to wszystko dokonało. Paweł postanowił w duchu, żeby po przejściu przez Macedonię i Achaję udać się do Jerozolimy, i mówił: ”Kiedy się już tam dostanę, muszę też zobaczyć Rzym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych wydarzeniach Paweł postanowił, że odwiedzi Macedonię i Achaję, a następnie uda się do Jerozolimy. Dodał też: —Potem, gdy już tam tym przybędę, muszę jeszcze odwiedzić Rzym. |

1. 1) <x>510 20:1</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:5</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W taką drogę Paweł rzeczywiście wyruszył, choć pierwotnie planował iść do Achai (do Koryntu), a dopiero potem do Macedonii (zob. <x>540 1:15-16</x>). Zmienił ten zamiar może pod wpływem złych wieści z Koryntu. Już gdy pisał 1Kor, zamierzał udać się najpierw do Macedonii (<x>530 16:5-7</x>). Planował nawet spędzić w Koryncie zimę i pozostać w Efezie do Pięćdziesiątnicy, ale tak się nie stało. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:16</x>; <x>510 21:11</x>; <x>520 15:25</x>; <x>530 16:3-7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Co do planów tej podróży, zob. <x>520 1:1013</x>. Potem Paweł chciał udać się jeszcze do Hiszpanii (<x>520 15:23-29</x>), por. <x>510 19:21</x> i <x>520 1:10-15</x>;<x>520 15:23-29</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:13</x>; <x>520 15:22-24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "w Duchu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens. Kiedy ja znajdę się. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "trzeba, abym ja i Rzym zobaczył". [↑](#footnote-ref-10)